

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

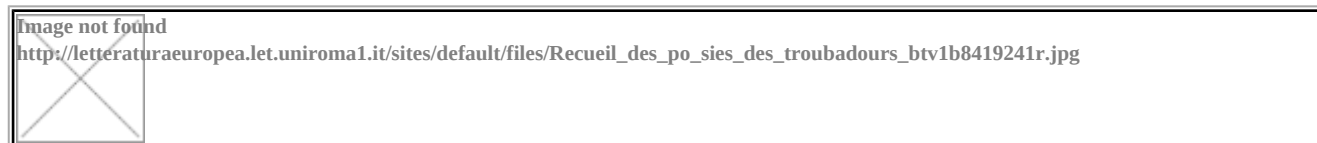
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > PEIRE ROGIER > EDIZIONE > Al pareissen de las flors > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

- letto 703 volte

Riproduzione fotografica



- letto 388 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r.jpg	l pareissen delas flors. q(ua)n l albreis cargon. defuoill. el temps gensa ab la uerdu ra. (per) lerba que creis enais. Doncs es acelz bona amors. Quilan en paz ses rancura. qus uas lautre non sorgoil la.
II.	II.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r.jpg	Bons drutz non deu creire autors. ni so q(ue) ueiran siei huoill. de neguna for fatura. don sap q(ue) sa dompnal trais So q(ue) dis qa fait aillors. creza si non ca lo iura. eso qen ui desacoilla.
III.	III.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r.jpg	Qieu ui detotz los meillors. Q(ui) senpre(n) deuenon foill. Qenq(ue)ron ta(n)t lor dre chura. tro q(ue) lor dompnais mirais. el ris torna pois enplors. el fols (per) malauentura. uai queren lomai qeil duoilla.
IV.	IV.

Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%284%29.jpg Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%285%29.jpg	des troubadours. Qui sap Qamors uol tals amadors. Qui sap chon soffrir orgoill. enpaz e gran desmesura. Sitot lor dompnals sos trais. paucs plaiz lor ensia honors. car sis daigna nis rancura. Ill per ra tost qui la coilla.
V.	V.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%286%29.jpg	Per aqest sen son eu sors. et ai da mor tant qant uoill. car silam fai gran laidura. Qand autreis plai(n)g eu mapais. sitot ses grans ma do lors. soffier tant tro lam meillura ab un plazer cal qeis uoilla.
VI.	VI.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%287%29.jpg	Mais uoill trenta desonors. cun ho nor si lieis me toill. Qieu sui hom daital natura. non uuoill lonor q(ue) pro lais. ni ies nom laissail paors. don mos cors non sasegura. cades cuig qautre lam tuoilla.
VII.	VII.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%288%29.jpg	Demon dan prec mos seignors.mas lamor demidonz uoill. equill preig na demi cura. Q(ue) trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran socors. Suna uez (per) aventura. Mi meses lai ois despoilla.
VIII.	VIII.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419241r_%20%2810%29.jpg	Peire rotgiers li qier socors. esil m als longeitz li dura. pauc uiura cades rançuoilla.

- letto 550 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I.	I.
l pareissen delas flors. q(ua)n lalbreis cargon. defuoill. el temps genssa ab la uerdu ra. (per) lerba que creis enais. Doncs es acelz bona amors. Quilan en paz ses rancura. qus uas lautre non sorgoil la.	l pareissen de las flors, quan l'albre·is cargon de fuoill, e·l temps genssa ab la verdura per l'erba, que creis e nais: doncs es a celz bona amors, qui l'an en-paz ses rancura, q'us vas l'autre non s'orgoilla.
II.	II.
Bons drutz non deu creire autors. ni so q(ue) ueiran siei huoill. de neguna for fatura. don sap q(ue) sa dompnal trais. So q(ue) dis qa fait aillors. creza si non ca lo iura. eso qen ui desacoilla.	Bons drutz non deu creire autors, ni so que veiran siei huoill de neguna forfaitura, don sap que sa dompna·l trais; so que dis q'a fait aillors, creza, si nonca lo iura, e so qe·n vi desacoilla.
III.	III.

Qieu ui detotz los meillors. Q(ui) senpre(n) deuenon foill. Qenq(ue)ron ta(n)t lor dre chura. tro q(ue) lor dompnais n'irais. el ris torna pois enplors. el fols (per) mala Ventura. uai queren lomai keil duoilla.	Q'ieu vi de totz los meillors qui senpr'en devenon foill, q'enqueron tant lor drechura tro que lor dompna·is n'irais. E·l ris torna pois en plors; e·l fols per mal' aventura vai queren lo mal qe·il duoilla.
IV.	IV.
Qamors uol tals amadors. Qui sap chon soffrir orgoill. enpaz e gran desmesura. Sitot lor dompnals sos trais. paucs plaiz lor ensia honors. car sis laigna nis rancura. ill qer ra tost qui la coilla.	Q'amors vol tals amadors, qui sapchon soffrir orgoill en paz e gran desmesura; si tot lor dompna·ls sostrais, paucs plaiz lor en sia honors, car si·s laigna ni·s rancura, ill qerra tost qui l'acoilla.
V.	V.
Per aqest sen son eu sors. et ai da mor tant qant uoill. car silam fai gran laidura. Qand autreis plai(n)g eu mapais. sitot ses grans ma do lors. soffier tant tro lam meillura ab un plazer cal qeis uoilla.	Per aqest sen son eu sors et ai d'amor tant qant voill, car s'ila·m fai gran laidura, qand autre·is plaing, eu m'apais. Si tot s'es grans ma dolors, soffier tant tro l'a·m meillura ab un plazer cal qe·is voilla.
VI.	VI.
Mais uoill trenta desonors. cun ho nor si lieis me toill. Qieu sui hom daital natura. non uuoill lonor q(ue)l pro lais. ni ies nom laissail paors. don mos cors non sasegura. cades cuig qautre lam tuoilla.	Mais voill trenta desonors c'un honor, si lieis me toill, q'ieu sui hom d'aital natura, non uuoill l'onor que·l pro lais. Ni ies no·m lascia·il paors, don mos cors non s'asegura, c'ades cuig q'autre la·m tuoilla.
VII.	VII.
Demon dan prec mos seignors.mas l'amor demidonz uoill. equill preig na demi cura. Q(ue) trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran socors. Suna uez (per) aventura. Mi meses lai ois despoilla.	De mon dan prec mos seignors, mas l'amor de midonz voill, e quill preigna de mi cura, que trop es grans mos esmais. Mout mi feira gran socors, s'una vez per aventura mi meses lai, o·is despoilla.
VIII.	VIII.
Paire rotgiers li qier socors. esil m als longeitz li dura. pauc uiura cades ranguoilla.	Peire Rotgiers li qier socors, e si·l mals longeitz li dura, pauc vivra, c'ades ranquoilla.

- letto 484 volte